

Отзыв

**официального оппонента о диссертации Фролова Ильи Олеговича
«Терминосистема атомной энергетики и ее отражение в
специализированных справочниках (на материале английского языка)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.**

Неуклонный прогресс человечества в многочисленных сферах деятельности от научно-технологической и социально-экономической до культурной и спортивной инициировал также расширение и ускорение работ по номинации новых открытий и технических инноваций. Проводимая под эгидой терминоведения номинация всего нового, что появляется в жизни общества, а также приведение в систему множества языков для специальных целей стали мощным стимулом к развитию и совершенствованию терминологической науки. Терминоведение осуществляет мощную экспансию по охвату все новых сфер деятельности. Атомная энергетика сравнительно молодая область науки и техники ранее практически не привлекала внимание терминологов и терминографов и в этом безусловно **научная новизна работы**.

С другой стороны, говоря об **актуальности исследования**, следует отметить, что оно, во-первых, актуально в экстралингвистическом аспекте, так как атомная энергетика на сегодня не имеет альтернативы, ибо возможности гидро- и теплоэнергетики во многом исчерпаны, а, во-вторых, любое описание и целенаправленное регулирование терминологии в этой области не может не быть актуальным.

Теоретическая значимость диссертационного исследования обусловлена тем, что полученные в ходе многоаспектного описания терминосистемы атомной энергетики данные могут быть экстраполированы на терминологию других предметных областей.

Успех работе обеспечила комплексность применяемых методов исследования: теоретико-аналитический метод, лексикографический метод, описательный метод, метод статистической обработки данных, контрастивный

метод, метод логико-понятийного анализа, метод лингвистического моделирования и проектирования, метод экспертной оценки, социолингвистический метод.

Структура работы: введение, три главы, заключение, библиография, приложение.

Глава I посвящена описанию основных положений современной теории LSP. В первом параграфе этой главы дается весьма содержательный обзор существующих на сегодня суждений и отправных положений сложившихся реалий языков для специальных целей. С учетом того, что феномен стратификации национальных языков на LGP и LSP зарегистрирован относительно недавно, в начале 60-х гг. прошлого века, глубина погружения в историю вопроса (начиная с 1980-х гг.) представляется достаточно убедительной.

Глава II «Термины атомной энергетики в современном английском языке» по существу продолжает теоретические изыскания в области фундаментальных понятий терминологической теории. В §1 обсуждается широкий спектр взглядов на природу и функции термина вообще, по-видимому, полагая, что их можно будет экстраполировать и на единицы номинации конкретной предметной области. В данном случае атомной энергетики.

Особого внимания заслуживает §3, в котором обсуждаются основные способы образования терминов атомной энергетики. Проведенное на основе анализа 6000 терминов исследование продемонстрировало типичную тенденцию: подавляющее число терминов (72%) образовано синтаксическим способом.

Глава III «Модель двуязычного терминологического словаря по атомной энергетике». Вначале автор задался целью описания типологических параметров проектируемого двуязычного терминологического словаря по атомной энергетике. С целью выяснения «перспективы пользователя» был проведен социолингвистический эксперимент с привлечением представителей основных

заинтересованных вузов и предприятий атомной энергетики, что обеспечило разработчика словаря объективными исходными требованиями.

Еще одной чертой современного подхода к исследованию является обращение автора к корпусной лингвистике и, в частности, к методу корпусной лексикографии, что позволило оптимизировать процесс составления словаря.

Далее автор достаточно детально описывает мега-, макро- и микроструктуру моделируемого словаря.

Таким образом, основные лексикографические параметры и функции моделируемого словаря сводятся к следующим:

- потенциальный адресат – инженерно-технические работники, специалисты в области атомной энергетики, сотрудники предприятий атомной отрасли, преподаватели и студенты технических вузов, переводчики специальных текстов;
- типологические характеристики словаря: нормативный двуязычный терминологический электронный словарь по атомной энергетике;
- функции моделируемого словаря: нормативная, учебная, справочная, переводная;
- хронологические рамки моделируемого терминологического словаря – словарь современной лексики;
- круг источников для отбора специальной лексики в словарь – 103 наименования.

При всем прикладном характере работы, материальным выражением которой является двуязычный словарь терминов по атомной энергетике, к которому практически нет претензий, в исследовании затрагивается целый ряд теоретических проблем современного терминоведения и теории языков профессионального общения, имеющих самое различное прочтение и, следовательно, дискуссионных:

С. 18. «Основными лексическими единицами в профессиональной области выступают термины...». Термин в собственном смысле не является лексической единицей (*lexical unit*), так как многочисленные исследования показали, что

подавляющее число терминов (более 90%) выступают в качестве словосочетаний с числом терминоэлементов два и более. Термин может быть лексической единицей скорее в виде исключения.

С. 18. Автор сочувственно цитирует А.С. Герда о том, что LSP выполняет «функцию обозначения, наименования узкоспециальных профессиональных понятий...». Но ведь функция обозначения, наименование – это прерогатива единиц номинации, а LSP – средство коммуникации.

С. 29. По поводу полисемии терминов общеизвестно, что одним из свойств термина является его дефинитивный характер, то есть термин может функционировать только в соответствии со значением, заданным данной дефиницией. Любое иное использование термина должно расцениваться как ошибочное, а отнюдь не как полисемичное.

С. 31. Давно и настойчиво полимезирую с определением термина, данным В.М. Лейчиком. Ценность дефиниции зависит от того насколько точно выбран ближайший род и как отражает его специфику видовое отличие. В данном случае уже изначально неверно выбран ближайший род.

С. 33. В вопросе о том, какими частями речи представлены термины, как нам представляется, самостоятельно могут функционировать только существительные и глаголы. Что касается прилагательных и наречий, то они используются как терминоэлементы.

С. 85. «Термин определяет понятие...». Термин не может определить понятие – это прерогатива логической дефиниции. Термин же выражает понятие, обозначает предмет.

Диссертация написана добротным литературным языком, легко и с интересом читается.

Работа соответствует паспорту научной специальности. Автoreферат и публикации достаточно полно отражают содержание диссертации.

Следует отметить, что исследование проведено в ключе самых современных тенденций, среди которых и привлечение большого количества литературы (в том числе на разных иностранных языках), и методов

квантитативной лингвистики, и социолингвистических методов, и то, что разработанный словарь подан в электронном виде.

На основании вышеизложенного можно констатировать, что диссертационное исследование Ильи Олеговича Фролова «Терминосистема атомной энергетики и ее отражение в специализированных справочниках (на материале английского языка)» является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостями и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученых степеней пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор Фролов Илья Олегович заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Официальный оппонент,
профессор кафедры англистики и
межкультурной коммуникации ИИЯ,
доктор филологических наук



Авербух Константин Яковлевич

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы "Московский городской педагогический университет" (ГАОУ ВО МГПУ)	
Подпись руки:	Удостоверено: специалист общего индекса
<i>Авербух К. Я.</i> <i>Андронова С. А.</i>	
20 г.	

Контактные данные:

тел.: +74956567793, +79250711024

e-mail: averkon@yandex.ru

Специальность, по которой защищена диссертация – 10.02.19 – Теория языка.

Адрес места работы:

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», институт
иностранных языков, кафедра англистики и межкультурной коммуникации.

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д. 4.

тел.: +74991815036